

[第二册]

医用德语

武汉医学院德语小组 编

人民卫生出版社



医 用 德 语

第 二 册

武汉医学院德语小组 编

编 者	钱大匡	李 尤	熊有成
审 阅	裘罗懿	周冠军	

人 民 卫 生 出 版 社

医 用 德 语

第 二 册

武汉医学院德语小组 编

人民卫生出版社出版

(北京市崇文区天坛西里10号)

金 堂 县 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行

850×1168毫米32开本 5 1/4印张 143千字

1983年1月第1版第1次印刷

印数: 1—3,300

统一书号: 14048·4163 定价: 0.67元

前 言

本书是武汉医学院的德语教材的第二册，也可供医务人员及其他科技人员学习德语用。第一册和第二册供基础阶段用，占学时 180 左右。第三册供阅读提高阶段用，占学时 100 左右。第四册为医用语法，供学习参考用。

第二册共 11 课（26~36 课），平均每课词汇量在 40 个左右。每课教学用 5~7 学时。内容为：课文、词汇、语法和练习。练习供巩固课文、语法和词汇用，教师可以选择。课文包括日常用语、有关医学的材料和科普性文章等。

本书第一、二册全部词汇量为 1100 个，除部分医学专用词汇外，绝大多数是常用的基础词汇，见本书后附的“总词汇表”。语法是常用语法，一般可解决阅读及口语造句的语法需要。本书还根据我国目前成年人学习德语的实际情况，语法学习尽量采用重点系统叙述的方法，以使学习者具有较系统的语法概念并便于查阅。

本书由钱大匡、李尤、熊有成编写，经裘罗懿及周冠军二位教授审阅。

由于编者水平有限，本书的缺点和错误在所难免，我们恳请使用本书的同志们提出宝贵意见，以便今后进一步修订。

编 者

1981年8月

目 录

Sechszwanzigste Lektion (第二十六课)	1
课文: Die Anamnese (1. Teil) [既往病史(一)]	
语法: A. 复合句概说	
B. 并列复合句	
C. 主从复合句	
D. 原因从句	
Siebenundzwanzigste Lektion (第二十七课)	16
课文: Die Anamnese (2. Teil) [既往病史(二)]	
语法: 时间从句	
Achtundzwanzigste Lektion (第二十八课)	30
课文: Der deutsche Gelehrte Wilhelm Konrad Röntgen (德国学者威廉·康拉·伦琴)	
语法: 宾语从句	
Neunundzwanzigste Lektion (第二十九课)	43
课文: Das klinische Praktikum (临床实习)	
语法: A. 定语从句	
B. 同位语	
Dreißigste Lektion (第三十课)	57
课文: Körperpflege (身体护理)	
语法: A. 目的从句	
B. 结果从句	
Einunddreißigste Lektion (第三十一课)	67
课文: Die Prüfung (考试)	
语法: A. 条件从句	
B. 让步从句	

Zweiunddreißigste Lektion (第三十二课)	79
课文: Grippe (流感)	
语法: A. 无人称代词 es	
B. 主语从句	
Dreiunddreißigste Lektion (第三十三课)	91
课文: Mensch und Umwelt (人与其周围环境)	
语法: A. 谓语从句	
B. 同位语句	
Vierunddreißigste Lektion (第三十四课)	99
课文: Das Rote Kreuz (红十字会)	
语法: A. 扩展定语	
B. 分词短语	
Fünfunddreißigste Lektion (第三十五课)	110
课文: Li Shizhen und sein Werk (李时珍及其著作)	
语法: A. 方式从句	
B. 比较从句	
Sechsenddreißigste Lektion (第三十六课)	123
课文: Die Untersuchung (疾病检查)	
语法: A. 动词的叙述方式	
B. 虚拟式	
C. 条件式	
总词汇表	142

Sechszwanzigste Lektion (第二十六课)

Text: Die Anamnese (1. Teil) [既往病史(一)]

Grammatik:

- A. 复合句概说
- B. 并列复合句
- C. 主从复合句
- D. 原因从句

Text

Die Anamnese

(1. Teil)

Eine Frau kommt ins Sprechzimmer zur Untersuchung, weil sie sich nicht wohl fühlt. Sie sieht blaß aus.

Der Arzt stellt ihr verschiedene Fragen.

Der Arzt: Bitte setzen Sie sich! Ihr Name bitte!

Die Patientin: Ich heiÙe Ma Liling.

A: Wie alt sind Sie?

P: 37, Herr Doktor!

A: Sind Sie berufstätig?

P: Ich bin Verkäuferin.

A: Haben Sie Familie?

P: Ja, ich bin verheiratet und habe einen Sohn und eine Tochter.

A: Was fehlt Ihnen?

P: Ich huste und habe Schmerzen auf der Brust, und ich bin sehr schwach. Früher habe ich vom Morgen bis zum Abend gearbeitet und mich dabei stark und frisch gefühlt. Jetzt

- aber werde ich schnell müde, deshalb muß ich nach dem Dienst gleich nach Hause gehen und mich hinlegen. Ich ruhe 2 oder 3 Stunden, dann geht es mir wieder besser.
- A: Haben Sie in den letzten Monaten abgenommen?
- P: Weil ich keinen Appetit habe, esse ich wenig. Deshalb habe ich fast 4 kg abgenommen.
- A: Erkälten Sie sich leicht?
- P: Ja, sehr leicht, außerdem bin ich Grippe gegenüber empfindlich.
- A: Welche Krankheiten haben Sie sonst durchgemacht?
- P: Als Kind hatte ich Masern und im vorletzten Winter Lungenentzündung.

Vokabeln

sondern 而是
 nicht...sondern... 不是
 ...而是...
 nicht nur...sondern auch...
 不仅..., 而且...
 behandeln A 治疗, 处理,
 对待
 verhüten A 预防, 防止
 die Spritze, -n 注射, 注入
 sonst 否则, 不然; 以前,
 往常
 trotzdem 虽然, 尽管

weder... noch... 既不
 ..., 又不...
 verlassen (verließ, verlassen;
 er verläßt) 离开
 verletzen 受伤, 伤害, 损害
 beschäftigt 忙碌的, 事情
 很忙的
 der Barfußarzt, -e 赤脚医生
 zufrieden sein mit... 对
 ...满意
 sich anstrengen 使劲, 努力
 ernten A 收获

*

*

*

die Anamnese, -n 既往症, 既往病史
 das Sprechzimmer, - 诊察室

wohl 身体舒适的, 健康的
 blaß 苍白的
 aus/sehen (sah aus, ausge-

sehen; er sieht aus) 看来,
 显出(某种)外貌
 verschieden 各种各样的,
 形形色色的
 die Frage, -n 疑问, 问题
 der Doktor, -en (Dr.) 博士,
 医生
 Herr Doktor 博士先生
 Frau Doktor 女博士, 博
 士夫人
 der Beruf, -e 职业
 berufstätig 从事职业的,
 在职的
 die Verkäuferin, -nen 女售
 货员
 verheiratet sein 是已婚的
 der Sohn, -e 儿子
 husten 咳嗽

die Brust 胸, 乳房
 schwach 虚弱的, 无力的
 sich hin/legen 躺下
 ruhen 休息, 停止
 letzt 最后的, 最近的
 der Appetit 胃口, 食欲
 wenig 少许
 das Kilogramm (kg) 千克,
 公斤
 sich erkälten 感冒, 受凉
 die Grippe 流(行性)感
 (冒)
 empfindlich 敏感的, 觉痛
 的, 易受损害的, 灵敏
 的, 过敏的
 die Masern (pl) 麻疹
 vorletz 倒数第二个的
 die Lungenentzündung 肺炎

Grammatik

A. 复合句的概说

简单句是由一组单词, 按一定的语法结构和词序要求而组成的。它表达一个完整的意思。复合句则由两个或两个以上的、意思相关的简单句所组成, 它们共同表达一个完整的意思。简单句和复合句的区别不在句子的长短或含义, 而在于句子的结构不同。

复合句根据句子的结构以及相互之间的作用, 分为并列复合句和主从复合句两种。

B. 并列复合句

并列复合句是由两个或两个以上关系平等、而意思相连的简单句所组成, 各简单句之间多用并列连词连接, 在连词之前用逗号分开, 有时也可不用连词。用并列连词连接的并列复合句, 有

两种语序，一种是正语序，一种是反语序。因此我们必须记住哪些并列连词要求正语序，哪些要求反语序。

1. 要求正语序的并列连词有：

und; aber; denn; oder; nicht (nur) ..., sondern (auch)...

- 1) Ich arbeite heute am Tage, und er macht Nachtdienst.
我今天做日班，而他值夜班。
- 2) Die Studentinnen lesen, und die Studenten unterhalten sich.
女大学生们在看书，而男大学生在交谈。
- 3) Die Studenten sind schon da, aber der Unterricht beginnt noch nicht.
学生们已经到了，但课还没有开始。
- 4) Der Patient fühlt sich jetzt schon besser, aber er muß noch einige Tage im Bett bleiben.
病人现在已感到好些，但他还须卧床休养几天。
- 5) Er kommt heute nicht, denn er ist krank.
他今天不来，因为他生病了。
- 6) Herr Wang geht zum Arzt, denn er hat Kopfschmerzen.
王先生去就医，因为他头痛。
- 7) Fährst du in den Ferien nach Hause, oder bleibst du hier?
假期你是回家还是留在这里?
- 8) Morgen arbeiten wir hier, oder wir helfen in der Klinik.
明天我们或者在这里工作，或者到医院去帮忙。
- 9) Peter wiederholt nicht, sondern er treibt Sport.
彼得不在复习，而(他)在运动。
- 10) Anna ist nicht krank, sondern sie fühlt sich müde.
安娜没有病，而她感到有些疲倦。
- 11) Wir behandeln nicht nur Kranke, sondern wir verhüten auch Krankheiten.
我们不仅治疗病人，而且要预防疾病。
- 12) Der Patient nahm nicht nur Medikamente ein, sondern er bekam auch Spritzen.

病人不仅服过药，还打了针。

2. 要求反语序的并列连词有：

dann; sonst; deshalb (darum, deswegen, daher); trotzdem;
weder...noch...

- 1) Der Arzt untersuchte zuerst den Kranken, dann gab er ihm ein Rezept.

医生先检查病人，然后给他开处方。

- 2) Wir schlossen die Fenster, dann verließen wir unser Klassenzimmer.

我们将窗子关上，随后就离开了我们的教室。

- 3) Ich schnell, sonst wird das Essen kalt.

(你)快点吃，否则饭会凉的。

- 4) Man muß den Patienten gleich operieren, sonst kann man ihm nicht mehr helfen.

必须马上给这位病人动手术，否则就不能救治了。

- 5) Herr Wang hat viel zu tun, deshalb kann er uns nicht besuchen.

王先生很忙，所以他不能来看望我们。

- 6) Der Unterricht beginnt bald, deshalb beeilen wir uns.
 课马上就要开始了，所以我们得赶快。

- 7) Der Arbeiter hat Husten und Fieber, trotzdem geht er zur Arbeit.

这位工人又咳又发烧，尽管这样他还是去上班。

- 8) Der Techniker war schwer verletzt und hatte starke Schmerzen, trotzdem fragte er zuerst nach der Arbeit.

这位技术员受了重伤，而且剧烈疼痛，尽管如此，他首先问到的是工作。

- 9) Der Patient blieb weder im Bett, noch nahm er Medikamente.

这病人既没有睡下(休息)，也没有吃药。

- 10) Mein Freund schrieb mir weder einen Brief, noch be-

suchte er mich.

我的朋友既没有写信给我, 也没来看望我。

〔注〕①并列复合句的各简单句之间有时也可不用连词, 而只用逗号分开。

Ich komme, du gehst.

我来了, 而你却走了。

Er konnte uns nicht besuchen, er war sehr beschäftigt.

他不能来看我们, 因为他很忙。

②并列复合句根据连词的意义, 可分为:

联合的并列复合句。常用连词:

und; dann; weder... noch...; nicht nur... sondern(auch)...

对立的并列复合句。常用连词:

aber; oder; sonst; trotzdem; nicht... sondern...

原因或结果的并列复合句。常用连词:

denn; deshalb(darum, deswegen, daher)

各例句见前。

C. 主从复合句

主从复合句是由一个主句和一个或几个从属于主句的从句所组成。从句是一个完整的句子, 但不是一个独立的句子, 它总是从属于主句并充当主句的某一成分。

1. 从句的类型: 根据组成句子的五个成分, 主从复合句也有五种相应的从句, 即:

主语从句, 谓语从句, 宾语从句, 定语从句, 状语从句。

2. 从句的语序: 从句常以连词开头, 主语多半置于连词之后, 谓语必须置于从句末尾。从句中的其他成分则置于主、谓语之间。通常把从句的语序称为句末语序。例如:

主 句	从 句			
	连词	主语	其他成分	谓语
Er kommt heute nicht, weil er Dienst hat. 他今天不来, 因为他值班。	weil	er	Dienst	hat.

3. 从句的位置: 从句可位于主句之后, 也可位于主句之前。在定语从句中, 从句还可以位于主句之间, 但不管从句的位置如

何，都应用逗号分开。如果位于主句之间时，则从句前、后均应用逗号分开。从句若位于主句之前时，则主句应该是反语序。例如：

Er kann nicht kommen,	weil er krank ist.
(主 句)	(从 句)
他不能来，因为他病了。	
Weil er krank ist,	kann er nicht kommen.
(从 句)	(主 句)

4. 从句的连接方式：在正常的情况下，从句一般通过下列方式和主句连接。如：

- 1) 从属连词 weil, da, daß, ob, wenn, während, nachdem...
- 2) 疑问副词 wie, wo, wann, warum...
- 3) 疑问代词 wer, was, welcher, was für ein...
- 4) 关系代词 der, wer, was, welcher
- 5) 代副词 woran, worauf, wofür, womit...

D. 原因从句

原因从句是状语从句的一种。德语的状语从句按其作用又可分为九种：原因从句，时间从句，目的从句，结果从句，条件从句，地点从句，比较从句，方式从句，让步从句。

1. 原因从句的作用：它在句中起原因状语作用，用于说明主句中行为或状态所发生的原因。回答 warum? (为什么)的问题。
2. 原因从句所用的连词有 weil 和 da (两词的意义相同，可通用)。

- 1) Ich gehe zum Arzt, weil (da) ich Fieber habe.

我去找医生，因为我发烧。

- 2) Der Patient freut sich, weil er wieder aufstehen kann.

病人感到高兴，因为他又能起床了。

- 3) Ich habe Herrn Wang nicht gesehen, weil er in die Stadt gefahren ist.

我没有看见王先生，因为他进城去了。

- 4) Die Bauern sind mit dem Barfußarzt zufrieden, weil er sich anstrengt.

农民们对这位赤脚医生满意，因为他很努力。

- 5) Weil (Da) sich die Studenten heute eine Operation ansehen wollen, gehen sie ins Krankenhaus.

因为学生们今天要看一个手术，所以他们到医院去。

〔注〕① 从句中的谓语如果是复合形式，则不变化部分置于变化部分的前面，二者都必须位于从句的末尾。（见第2句、第3句及第5句）

② 可分动词位于从句末尾时要连写。（见第4句）

③ 反身动词位于从句末尾时，反身代词“sich”应位于名词主语之前，代词主语之后。（见第4句及第5句）

④ 连词 da 与副词 da 不要混淆。例如，

Da kommt Frau Li.

李夫人到这儿来了。

Da ich den Text nicht verstanden habe, muß ich den Lehrer fragen.

我因为不懂课文，所以需要问教师。

Übungen

A. I. 从连词 und、dann、oder、aber 中选用适当的词构成并列复合句，并将各句译成汉语

1. Die Studentinnen lesen. Die Studenten unterhalten sich.
2. Besuchst du mich vormittags? Kommst du am Abend zu mir?
3. Nachmittags gehe ich auf den Sportplatz. Ich bleibe im Studentenheim.
4. Mas Vater ist gesund. Seine Mutter ist schon gestorben.
5. Ma Ling studiert Medizin. Sein Bruder arbeitet auf dem Land.
6. Der Arzt ist morgen den ganzen Tag in der Klinik.
Du kannst ihn besuchen.
7. Ich schlafe mittags eine Stunde. Ich gehe wieder zum Unterricht.
8. Ich gehe zu Fuß nach Hause. Mein Freund fährt mit dem

Bus.

9. Ich putze mir die Zähne. Ich wasche mich.
10. Der Arzt horchte mein Herz ab. Er maß meinen Blutdruck.
11. Studierst du an der Hochschule? Lernst du zu Hause?
12. Der Patient fühlt sich jetzt besser. Er muß noch einige Tage im Bett bleiben.
13. Wir schlossen die Fenster. Wir verließen unser Klassenzimmer.
14. Wir lesen den Text. Wir schreiben einige Sätze.
15. Geht ihr jetzt in die Stadt? Macht ihr die Hausaufgaben?

II. 从连词 denn, deshalb, trotzdem, sonst 中选用适当的词构成并列复合句, 并将各句译成汉语

1. Der Lehrer lobt den Studenten. Er hat in der Hausaufgabe keinen Fehler gemacht.
2. Die Bauern haben tüchtig gearbeitet. Sie können jetzt viel Reis ernten.
3. Er hat 39,4 Grad Fieber. Die Krankenschwester schickt ihn gleich zum Arzt.
4. Der Lehrer muß langsam und deutlich sprechen. Wir verstehen ihn nicht.
5. Heute bleibe ich zu Hause. Ich habe viele Aufgaben.
6. Herr Li ist schwer krank. Der Arzt muß ihn täglich besuchen.
7. Herr Ma ist von der Arbeit müde. Er hilft seinen Kollegen.
8. Herr Wang war nur leicht verletzt. Man brachte ihn in die Klinik.
9. Ich lerne fleißig. Ich will später dem Volke gut dienen.

III. 从连词 nicht...sondern...; nicht nur... sondern auch...; weder... noch... 中选用适当的词构成并列复合句, 并将各句译成汉语

1. Der Student lernt fleißig. Er hilft oft in der Klinik.
2. Der Patient nahm Medikamente ein. Er bekam auch Spritzen (打针).

3. Er soll spaziergehen. Er muß Sport treiben.
4. Der Arbeiter soll sich erholen. Er muß zum Arzt gehen.
5. Der Schüler kauft den Füller nicht in unserem kleinen Kaufhaus. Er geht in ein großes Kaufhaus.
6. Der Arbeiter ging als Kind nicht zur Schule. Er arbeitete in einer Fabrik.
7. Er wartet nicht auf seinen Freund. Er geht zuerst nach Hause.
8. Er arbeitet im Labor. Er geht auch in die Klinik.
9. Das Kind bekam zu wenig Essen. Es hatte keine warmen Sachen (东西) für den Winter.
10. Die Ärzte behandeln die Kranken. Sie führen oft Reihenuntersuchungen durch.

B. I. 用连词 weil 或 da 造带有原因从句的复合句

例: Er kann nicht kommen. Er ist krank.

Er kann nicht kommen, weil er krank ist.

Weil er krank ist, kann er nicht kommen.

1. Er kann schon deutsche medizinische Bücher lesen. Er hat gut Deutsch gelernt.
2. Wir besuchen den Kranken nachmittags.
Wir haben vormittags Unterricht.
3. Der Lehrer erklärt die Sätze.
Wir haben sie nicht verstanden.
4. Sie freut sich.
Sie ist wieder gesund.
5. Ich gehe ins Kaufhaus.
Ich muß einige Sachen kaufen.
6. Der Student lernt viel.
Er arbeitet oft in der Klinik mit.
7. Ma Ling hat Lungenentzündung.
Er ist in die Klinik aufgenommen worden.

8. Meine Mutter ist herzkrank.
Sie darf sich nicht anstrengen.
9. Ich kann nicht zum Unterricht gehen.
Ich habe eine starke Erkältung.
10. Herr Tu konnte gestern nacht nicht gut schlafen.
Er hatte starke Kopfschmerzen.
11. Ich danke meinem Kameraden.
Er hat mir geholfen.
12. Wir wollen uns die große Brücke ansehen.
Wir interessieren uns dafür.
13. Wir stehen immer früh auf.
Wir können am Morgen Sport treiben.
14. Wang Ming kauft den schwarzen Füller.
Er ist nicht teuer.
15. Herr Li kann nichts kaufen.
Er hat sein Geld zu Hause vergessen.
16. Morgen muß er früh aufstehen.
Er will sich in der Klinik anmelden.

II. 将下列并列复合句改成带 weil 或 da 的原因从句

1. Der Student lernt fleißig, deshalb macht er schnell Fortschritte.
2. Mein kranker Freund denkt immer an seine Arbeit, deshalb will er nicht zum Arzt gehen.
3. Sie hat Appendizitis, deshalb ist sie in die Klinik aufgenommen worden.
4. Herr Li hat Lungenentzündung, deshalb bekommt er täglich zwei Spritzen Penizillin.
5. Der Techniker will im Krankenhaus den Untersuchungsbefund holen, deshalb geht er nach dem Nachtdienst gleich in die Stadt.
6. Frau Wang ist in der Poliklinik sehr beschäftigt, deshalb